

# Lettre de Dane Rudhyar à Samuel

(Traduction en page 3)

DANE RUDHYAR

LEYLA RAEL

3635 Lupine Avenue

Palo Alto, CA 94303

(415) 494-1248



Oct. 27 - 1984

Dear Samuel

Excuse this long delay in acknowledging your long letter of the end of July. This last summer has been quite difficult for us, for reasons too complex and both pathological and psychological. This body is getting really old, but so far it is holding together, and I am still working on what now is the third (and it has to be the 'final'!) version of my new book, which is really a sequence to Rhythm of Wholeness (which now 2 publishers in Paris want to publish in French.) By the way, you should get Jean Pierre Laïght's translation of my "Beyond Individualism" - Un Nouvel Homme pour un Nouvel Âge - which is a remarkably beautiful and well-written translation .... un vrai modèle pour d'autres traducteurs! He has just completed "Planétarization of Consciousness" which should be published early next spring.

(I guess Salzaou has been in touch with you about his plans for various things to celebrate my 90th birthday. I trust I shall be there for the second R.I.T.A. Conference March 22-24)

I hope you finally received the 2 R.I.T.A. pamphlets. I believe they were sent when your July letter reached us. Surface mail takes a long time now, and can be lost easily, it seems.

I am glad to know that a previous letter of mine brought you a larger realization of the possibilities inherent in your situation with Eve. Women's emotions maybe repressed, but they tend to explode sooner or later, subtly or intensely. The fundamental issue is not always the more evident surface one. Age is always an important factor and the psychic power of the collective consciousness of a generation - or a different culture background.

I am glad to hear you are so busy, and I hope it brings you both inner satisfaction and the necessary financial results. The program of Le Cédre is very interesting, in that it so parallels what developed in California (and other regions, to a lesser extent) some 12 or more years ago. I wonder how, or whether, the French mind responds to this 'New Age' type of consciousness. I feel now almost entirely disassociated from it. I had once (in 1968-1971) breathes for the new generation then - but 12 years later... how different! Yet of course there has been change - but in opposite directions! Now the conservatives in religion, and the computerized - German world and politics, have won the day. So??

I must stop. Follow the path that you deeply realize to be your own. Only do not introduce what I have written as a basis or justification for what is your own answer to present day problems. More of my works are translated - some, alas, word for word, in heavy sounding French - and I hope people will be moved by the vision I have tried to evoke. I have not meant to give 'information', data, etc. but to awaken a different level of consciousness and interpretation - interpretation in terms of principles of organization used as a basis for intuition and empathy with whoever seeks help.

Well, I trust you will grow and mature through all the work you are doing, and not force any issue in your inner and outer life. Let indeed situations unfold and reveal their meaning!

In friendship

Rudolf

I just read the chapter on "Crises" in Astral, and the Modern Psyche. I had completely forgotten about it, and it recalls The Astrology of Transformation. However the rights to the French translation of A. of M.P. are sold to Editions Médias; so that if the chapter were translated as an article for a magazine, that magazine must have the written authorization of Médias. My verily rds may want to be paid for it.

(and also "The Galactic Dimension of Astrology")

27 octobre 1984

Cher Samuel,

Excusez-moi pour ce long retard à prendre connaissance de votre longue lettre de la fin juillet. Cet été a été particulièrement difficile pour nous, pour des raisons trop complexes et dues conjointement à mon état pathologique et psychologique. Ce corps est en train de devenir vraiment trop vieux, mais il continue de tenir le coup et je continue de travailler à ce qui est actuellement la troisième (et qui doit être la « dernière » !) version de mon nouveau livre, qui est vraiment la suite du Rhythm of Wholeness<sup>1</sup> (que deux éditeurs à Paris veulent publier maintenant en français). D'ailleurs, vous devriez recevoir la traduction par Pierre Laügt de mon « Beyond Individualism »- « Un Nouvel Homme pour un Nouvel Age », qui est une traduction remarquablement belle et bien écrite... *un vrai modèle pour d'autres traducteurs*<sup>2</sup> Il vient juste de terminer « Planetarization of Consciousness<sup>3</sup> » qui devrait être publié au début du printemps prochain.

(Je devine que Salzan a été en contact avec vous à propos de ses projets sur plusieurs sujets pour célébrer mon 90<sup>ème</sup> anniversaire. J'ai confiance que je devrais assister à la deuxième conférence du R.I.T.A. les 22-24 mars).

J'espère que vous avez finalement reçu les deux pamphlets du R.I.T.A. . Je pense qu'ils ont été envoyés quand votre lettre de Juillet nous est arrivée. Le courrier postal prend maintenant beaucoup de temps et il semblerait qu'il peut se perdre facilement.

Je suis content d'apprendre qu'une de mes lettres précédentes vous a amené à une meilleure compréhension des possibilités inhérentes à votre situation avec Eve. Les émotions des femmes peuvent être réprimées mais elles ont tendance à exploser tôt ou tard, de manière subtile ou intense. Le problème le plus fondamental n'est pas toujours celui qui est le plus évident en apparence. L'âge est toujours un facteur important ainsi que le pouvoir psychique de la conscience collective d'une génération – ou d'un environnement culturel différent.

Je suis content d'entendre que vous êtes si occupé, et j'espère que cela va vous amener à la fois une satisfaction intérieure et les résultats financiers nécessaires.

Le programme du Cèdre est très intéressant parce qu'il fait écho à ce qui s'est développé en Californie (et dans d'autres régions, à moindre mesure) il y a 12 ans et plus. Je me demande comment, ou si, l'esprit français va répondre à cette conscience de type « New Age ». Je me sens à présent presque complètement dissocié de tout cela. J'ai eu (en 1968-1971) de grands espoirs pour la nouvelle génération d'alors – mais 12 ans plus tard... comme les choses ont changé ! Et bien sûr qu'il y a eu des changements – mais dans des directions opposées ! Maintenant les conservateurs en religion et le monde informatisé des affaires et de la politique ont gagné. Donc ??

Il faut que j'arrête là. Suivez le chemin dont vous avez profondément conscience qu'il est le vôtre. Seulement, ne présentez pas ce que j'ai écrit comme une base ou justification à votre propre réponse

---

<sup>1</sup> Le Rythme de la totalité, traduit par Marief Cavaignac, Editions du Rocher

<sup>2</sup> En français dans le texte (ndT)

<sup>3</sup> Vers une conscience planétaire, traduit par Jean-Pierre Laügt, Editions du Rocher

aux problématiques clés que vous présentez. Il y a plus de mes ouvrages qui sont traduits – certains, malheureusement, en mot à mot, dans un français alambiqué – et j’espère que les gens seront touchés par la vision que j’ai essayé d’évoquer. Je n’ai pas essayé de délivrer de l’«information », des données etc. mais d’éveiller un autre niveau de conscience et d’interprétation – interprétation dans le sens des principes d’organisation utilisés comme base à l’intuition et l’empathie avec quiconque cherche de l’aide.

Bon, j’ai confiance que vous allez grandir et mûrir grâce à tout le travail que vous accomplissez et que vous ne précipitez pas les problèmes de votre vie intérieure et sociale. Laissez les situations se dérouler et révéler leur sens !

En amitié,

Rudhyar

Je viens de lire le chapitre sur les « crises » dans Astrol. And the Modern Psyche<sup>4</sup>. Je l’avais complètement oublié et il annonce l’Astrology of Transformation<sup>5</sup> (et également La Dimension galactique de l’Astrologie). Cependant, les droits de la traduction française d’ A. & M.P. <sup>6</sup> ont été vendus aux éditions Médicis ; donc si les chapitres étaient traduits en tant qu’article pour un magazine, ce magazine doit avoir l’autorisation par écrit de Médicis. Mme Verlyndes pourrait demander à être payée pour cela.

Traduction : Nathalie Cellura

---

<sup>4</sup> Astrologie et psyché moderne, traduit par Samuel Djian-Gutenberg, Editions Médicis

<sup>5</sup> Astrologie de la transformation : une approche multidimensionnelle, traduit par Paul Couturiau, Editions du Rocher

<sup>6</sup> Astrologie et psyché moderne